

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy bowiem bitwa rozproszyła się po całej okolicy,* las pochłonał w tym dniu więcej wojska, niż pochłonał go miecz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy bowiem walczący rozproszyli się po całej okolicy, las pochłonał w tym dniu więcej ofiar niż miecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bitwa bowiem rozproszyła się na całą okolicę, a las pochłonał tego dnia więcej ludzi, niż pożarł miecz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy była bitwa rozproszona po wszystkiej ziemi, więcej las pogubił ludu, niż ich miecz pożarł dnia onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była tam bitwa rozproszona po wszystkiej ziemi i daleko ich więcej było, których był las pogubił z ludu niż tych, których miecz pożarł był dnia onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stąd walka przeniosła się na całą okolicę, a las w tym dniu pochłonał więcej wojska niż miecz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy bowiem bitwa rozciągnęła się tam po całej okolicznej krainie, las pochłonał w tym dniu więcej zbrojnego ludu, niż go w tym dniu pożarł miecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bitwa rozszerzyła się na całą okolicę, a las pochłonał w tym dniu więcej ludzi aniżeli miecz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bitwa przeniosła się na całą okolicę i więcej ludzi zginęło w lesie, niż padło od miecza w bitwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doszło do tego, że bitwa rozszerzyła się na całą okolicę, a las pochłonał tego dnia więcej ludzi, niż pozabijał miecz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був там розсипаний бій по лиці всієї землі, і помножив ліс пожирати з народу більше від тих, що їх пожер в народі меч в тому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdy bóg się rozproszył na przestrzeni całej okolicy, tego dnia las wytępił więcej niż miecz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I bitwa się rozprzestrzeniła na całą tę ziemię, która była w zasięgu wzroku. A las pochłonał więcej ludu, niż ich pochłonał miecz w owym dniu.

¹⁾ całej okolicy, על־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ, tj. obliczu całej ziemi.